

◎第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施
に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に基づく日本国政府
による資金の提供に関する交換公文

(略称) 米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供
取極

平成二十二年 九月 十四日 東京で
平成二十二年 九月 十四日 効力発生
平成二十二年 十月 四日 告示

(外務省告示第四二八号)

目 次

ページ

日本側書簡	七二七
1 資金の額	七二七
2 各個別事業への抛出額	七二七
3 付表の修正	七二七
付表	七二九
米国側書簡	七三〇

(第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に基づく日本国政府による資金の提供に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、二千年二月十七日に東京で署名された第三海兵機動展開部隊の要員及びその家族の沖縄からグアムへの移転の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定に言及するとともに、特に、同協定において、日本国の各会計年度において予算に計上されるべき日本国が提供する資金の額は、両政府間の協議を通じて日本国政府が決定し、及び日本国の各会計年度において両政府が締結する別途の取極に記載することが規定されていることに言及する光栄を有します。

本大臣は、また、第三海兵機動展開部隊の要員約八千人及びその家族約九千人の沖縄からグアムへの移転の実施に関する両政府間の討議に言及するとともに、当該討議の結果、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国の平成二十二会計年度において予算に計上された日本国が提供する資金の額は、四億九千七百八十万合衆国ドル(四九七、八〇〇、〇〇〇ドル)である。日本国政府は、自国の関係法令に従い、アメリカ合衆国政府に対し、日本国の平成二十二会計年度において前記の額の資金の提供を行う。

2 各個別の事業に拠出される日本国が提供する資金の額は、付表に定める。

3 付表は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の合意によって修正するべき。

日本側書簡

資金の額

各個別事業への拠出額

付表の修正

米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, September 14, 2010

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the Implementation of the Relocation of III Marine Expeditionary Force Personnel and their Dependents from Okinawa to Guam signed at Tokyo on February 17, 2009, which provides, inter alia, that the amount of Japanese cash contributions to be budgeted in each Japanese fiscal year shall be determined by the Government of Japan through consultation between the two Governments and reflected in further arrangements that the two Governments shall conclude in each Japanese fiscal year.

I have further the honor to refer to the discussions that have taken place between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the implementation of the relocation of approximately 8,000 III Marine Expeditionary Force personnel and their approximately 9,000 dependents from Okinawa to Guam and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

1. The amount of Japanese cash contributions budgeted in the Japanese fiscal year 2010 is four hundred ninety-seven million eight hundred thousand United States dollars (\$497,800,000). The Government of Japan shall provide to the Government of the United States of America, in accordance with applicable laws and regulations of Japan, the said Japanese cash contributions in the Japanese fiscal year 2010.
2. The amount of the Japanese cash contributions for each specific project is stipulated in the Annex.
3. The Annex may be modified by agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供

本大臣は、更に、前記の提案がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものである場合には、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わるその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十年九月十四日に東京で

日本国外務大臣 岡田克也

アメリカ合衆国特命全權大使 ジョン・V・ルース閣下

七二八

I have further the honor to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply to that effect on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Katsuya Okada
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. John V. Roos
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

付 表

付表

フィネガン地区における基地内基盤整備事業（第二段階）	三億九百万合衆国ドル（三〇九、〇〇〇、〇〇〇ドル）
フィネガン地区における消防署の建設事業	二千五百十万合衆国ドル（二五、一〇〇、〇〇〇ドル）
アブラ地区における港湾運用部隊の司令部庁舎の建設事業	二千四百八十万合衆国ドル（二四、八〇〇、〇〇〇ドル）
アブラ地区における診療所の建設事業	九千六百万合衆国ドル（九六、〇〇〇、〇〇〇ドル）
設計事業（フィネガン地区における基地管理庁舎、海兵後方群の司令部庁舎、警察署、複合体育施設、下士官用の食堂及び単身の下士官用の隊舎）	四千二百九十万合衆国ドル（四二、九〇〇、〇〇〇ドル）
合計	四億九千七百八十万合衆国ドル（四九七、八〇〇、〇〇〇ドル）

Annex

On-base infrastructure project in Finegayan area (Phase 2)	Three hundred nine million United States dollars (\$309,000,000)
Construction project of fire station in Finegayan area	Twenty-five million one hundred thousand United States dollars (\$25,100,000)
Construction project of port operation unit headquarters building in Apra area	Twenty-four million eight hundred thousand United States dollars (\$24,800,000)
Construction project of medical clinic in Apra area	Ninety-six million United States dollars (\$96,000,000)
Design project (base administrative building, Marine Logistic Group headquarters building, police station, physical training complex, enlisted dining facility and bachelor enlisted quarters in Finegayan area)	Forty-two million nine hundred thousand United States dollars (\$42,900,000)
Total:	Four hundred ninety-seven million eight hundred thousand United States dollars (\$497,800,000)

米国との在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供

米国との在沖繩海兵隊のグアム移転に係る協定に基づく資金提供

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた提案がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日迄効力を生ずるものとすることをアメリカ合衆国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十年九月十四日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使 ジョン・V・ルース

日本国外務大臣 岡田克也閣下

7110

(U.S. Note)

Tokyo, September 14, 2010

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the proposals set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) John V. Roos
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency
Mr. Katsuya Okada
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、在沖縄海兵隊のグアム移転に係る協定に従い、平成二十二年度において、四億九千七百八十万合衆国ドルを提供すること等についての両政府の了解を確認するものである。